

Gujarati Translation

"I HAVE ^{of} a DREAM"

by
Baherangor Navroji Dastoor

I Have a Dream

૧૯૬૩ ના ઑગષ્ટની ૨૮ તારીખે, સિક્કમ
મેમોરિયલમાં બે લાખથી વધુ પ્રદર્શનકારીઓ
બંધિંગાન ઉપર બલસાય અને સ્વલંબના
માટેની ક્રૂર મારે એકસા થયા હતા.

અમેરિકન લોકશાહીના આદર્શો અને કાબા
અમેરિકનોના રોજબરોજના અનુભવો પરથી
બાઈ પુરવા માટેની આ ક્રૂરતા આયોજન, સમાજ
નાગરીક હકો માટેની સંસ્થાઓના બંધાણ કચ્છ
હજી. આ પ્રસંગે માર્ટિન લ્યુથર કિંગે
"આઈ હવે એ ડ્રીમ"નું બાષ્પાન આપ્યું હતું.
આ ક્રૂર કાબા અમેરિકનોના હકોના સકાલ
માટેના કાયદાઓ પસાર કરવા સરકાર ઉપર
સંકલનાપૂર્વક દબાણ કચ્છ હતું.

૨૮ ઑગષ્ટ ૧૯૬૩
બંધિંગાન, ડી.સી.

ઈતિહાસ જોને આપણા દેશનું સ્વલંબના
માટેનું સૌથી મહાન પ્રદર્શન ગણાશે તેમાં,
આપ સૌ સાથે બંધાણ મને આનંદ થાય છે.
પાંચલાસું પછી પહેલાં, જ્યાં પ્રતિકરણ
પસંદગામાં આપણે હોવા છીએ તે મહાન
અમેરિકને, ગુલામોની બંધી તોડવા કંઠેરા ઉપર

મનુ માર્કુ લખે.

૯૧૬ ગાળી નાખવા અન્યાયની આગમાં શિક્ષક રહેલા લાખો વચ્ચેની ગુલામી માટે આ આદેશ, આશાની અંકે જલરજનના દોષાદેશી તરીકે ઉભરી આવ્યો હતો. ગુલામીની અંકે લાખી રાજી બાદ આનંદમંગલનો આ વિભવ ઉગ્યો હતો.

દેવો આ વર્ષો બાદ, વચ્ચે આજે પણ અવગત નથી. આ વર્ષો બાદ એ આજે પણ જાતિ અલગતાની બંધીઓમાં અને નોંધપાત્રની શિક્ષામાં જલસાવલો છે. આ વર્ષો બાદ વચ્ચે આજે પણ, આબાદીના દોષકાળ મહાસાગર વચ્ચે, ગરીબાઈના અંકેલા અરુલા રાષ્ટ્ર ઉપર જલ છે. આ વર્ષો બાદ વચ્ચે આજે પણ અમેરિકન અભાજના પૂરોપાંચરે સંકે છે અને પાતાના દેશમાં જ દેશવરો મેલ રુસ કંઈ છે. આવી શરમજનક પરિસ્થિતિની અસરકારક રજુઆત કરવા માટે આજે આપણે આવી નોંધ લેવા છીએ.

અંક રોતે જુઓ તો આપણે, આપણે દેશની રાજદાનમાં અંક સંક વચ્ચેલા આબાદ છીએ. આપણે પુનઃસન્નાકના શિક્ષાઓએ જરૂરે આપણે બંધારણના અને અવગતના દોષકાળના ભલુ શબ્દો વચ્ચે હતા જ્યારે, એ વધારાએ દરેક અમેરિકનને વારસામાં

મહાનર એક પ્રામિસરિ નોર સદી કરી લ ની.
 આ નોર એક ક્રિયુ પરબ લગુ જેમાં સૌ
 હજરનો - કાબ અને ગોર - સૌ હજરનોને
 નિંદા, સ્વતંત્રતા અને સુખશાંતિ મેલવવાના
 સર્વકાલી લકોની વામધરી આપવામાં આવી લી.
 આને એ દીવા જેવું સોડખું છે કે અમેરિકાએ,
 એના રાજીબ નાગરીકોને લાગવવાને છે ત્યાં
 સુધી, આ પ્રામિસરિ નોરની કુપેકા કરી છે.

આ પશિયા ક્ષેત્રનો આદર કરવાને બદલે
 અમેરિકાએ લેસીઓને એક નકાલે એક
 આપે છે, એવા એક જે "અપુરતો ભંડોલ"ની
 નોંધે સારું પાછો ફર્યા છે. પણ જરાયની એક
 નાદર છે એ વાત માનવાની આપણે ના પાડીએ
 છીએ, અને એ પણ આપણને મંચુર નથી
 કે દેશની તકોની જબરજસ્ત તિભેરીઓમાં
 અપુરતું ભંડોલ છે. અને તેથી જ આજ
 આપણે એ એક વચલા માટે આવા ઊંચે
 જે આપણને મોડાની સારું જ સ્વતંત્રતા
 અને જરાયની સુરક્ષાની સંપત્તિ આપશે.

આ પશિયા જગ્યાએ આપણે, અમેરિકાને
 આજની પુલવ જગ્યાની અગાધતાની માટે
 આપવા માટે આવા છીએ. ડૅડ્ડના કામે
 લેવાનો લેખલ ભિંગવવાનો અને બહુ દારૂ
 આજને પુનું સેરો એવી દિશાગતે રીત
 કરવારી દવા લેવાનો આ સ્વતંત્ર નથી.

આ સમય છે લોકશીટીની પવનને સાથે
 પાડવાનો. આ સમય છે અલગ જાતિવાદની
 સંકલ્પી ખાલતીની પદારે આવી, જ્યાંયના
 જાણવના રસ્તે ચાલવાનો. આ સમય છે
 આપણા દેશને જાતિવાદના અન્ધારના કીચકાંથી
 કીચે કરી, માલમુલની સંગીન રીલા તરફ
 લઈ જવાનો. આ સમય છે ઈલાકાને રૂઝે
 સિતાને માટે જ્યાંયને વાસ્તવિકતામાં લખાઈલ
 કરવાનો.

આજની દેહીની અગામના તરફ કુલેકલ
 સેલેજ આપણા દેશ માટે ખતરનાક બનશે.
 જ્યાં સુધી સ્વતંત્રતા અને સમાજતાની
 સંભાલની પસંદ ન આપે ત્યાં સુધી,
 ઉપરોક્તોના વાજબી અસંતોષની પ્રિય ગરુજો
 માટે ચાલવાનો નથી.

૧૯૫૩ એક શરૂઆત છે, માટે નથી.

તે દેશ ફરીથી જ્યાં છે ત્યાં જ રહેશે
 તો, જે લોકો સમી, આશામાં રામે છે કે
 ઉપરોક્તોએ એમની હેલાવરાલ કીલે નાખી
 અને ફરી સિંતોષી બનશે, તે લોકો જલદ
 જાગૃતિનો અનુભવ કરશે. જ્યાં સુધી ઉપરોક્તને
 એના જાગૃતીક ઉકો નથી માટે ત્યાં સુધી
 અસંતોષની ન આરામ રહેશે, ન શાંત.
 ત્યાં સુધી જ્યાંયને સંતોષી સુધે ઉગરો નથી
 ત્યાં સુધી બહાવાજુ વાવાજોડું આપણા દેશના

માણી દરેક માણસનું રહેશે.

પણ જાણવું છે કે આજના દરબાને લઈ જતાં
 કેટલાં પ્રવેશી દ્વારે બિલ્લા મારા લોકોને માર
 કાઢ્યું છે કે, આપણું કાર્યદેશનું સંચાલ
 મેળવવા માટે, આપણે કોઈ કોઈ પાંચ
 કાલાનો ગુનો કરવાનો નથી. કસબી અને
 દિકકારના પાલકા આપણે સ્વતંત્રતાનું આપ
 બુકાવવાનું નથી. આપણે આપણા સંદેશને
 ગોરુ અને શિશુનું બુલંદી કુલર રાખવાનો
 છે. આપણે આ સંજ્ઞાઓ પરોધને આપણે
 ભૌતિક વિસ્તારો ભરે પણ દેવાનો નથી.
 ફરી અને ફરી આપણે સૌએ ભૌતિક તાકાતોના
 આમનો આપણે આત્મની તાકાતથી કરવા મા
 ડીઆ દેવા રહેવાનું છે.

દબાસીઓને આપણી લેવી આ ભલુ અને
 નવાન લડાઈકારી આપણને ગોરાએ તરફના
 અધિકારને તરફ ના દેસકો વાપ તે આપણે
 જોવા રહેવાનું છે. કારણ કે એમની આજની
 દાનરી સુધારે છે તે પ્રમાણે, આપણે દાણ
 ગોરા ભાઈએ એ સમને છે કે એમનું
 ભવિષ્ય આપણી નિર્ધાર સાથે વેડાઈનું છે,
 અને એમને ખબર પડી ગઈ છે કે એમની
 સ્વતંત્રતા આપણી સ્વતંત્રતા સાથે મજબૂત
 જાતાથી બંધાયેલી છે.

આપણે એકલા આવી શકીએ નહીં.

અને આપણે આલવાનું શેર કરીએ ત્યારે એવો
સંકલ્પ કરવો પડશે કે આપણે આગળ જ ધરના
રહીશું. પાછા ફરવાનો સવાલ જ ઊભો થતો
નથી.

બાગીચક લકોના અનુભવોમાં પૂછવામાં
પૂછે છે કે "તમને ક્યારે સંતોષ થશે?"
જ્યાં સુધી લક્ષ્મી પોલિસ લેવાનું
અમાનું આભિપ્રાયોનો ભોગ બનતો રહેશે
ત્યાં સુધી આપણે કદી સંતોષ થવાનો નથી.
જ્યાં સુધી આપણા મુસાફરીથી પાકેલાં
શરીરોને લાઈવેના મારેલોમાં અને શેરનાં
લઈલોમાં જ્યાં જ મને ત્યાં સુધી આપણને
કદી સંતોષ થવાનો નથી. જ્યાં સુધી લક્ષ્મી
એનો કોપડપટ્ટોમાંથી સ્વારી જગ્યાએ જઈ ન
શકે ત્યાં સુધી આપણને સંતોષ થવાનો નથી.
જ્યાં સુધી "ફક્ત ગાંધીજીના માર્ગનાં પારિધાં
આપણા બાલકોનાં સ્વનિર્માણને યત્ન દેસ
પહોંચાડતાં અને એમની ગરિમાને હુંટતાં રહેશે
ત્યાં સુધી આપણને સંતોષ થવાનો નથી.
જ્યાં સુધી મિસિસિપોનો લક્ષ્મી મન આપી
શકશે નહીં અને ન્યુયૉર્કનો લક્ષ્મી મન
આપવા માટે કંઈ જ નથી એવું માનતા
રહેશે ત્યાં સુધી આપણને સંતોષ થવાનો નથી.
ના, ના, જ્યાં સુધી જ્યાં પાણીની જેમ વહેશે
નહીં અને સંદાયર એક દસમસાનું અંતરું

બાજુએ બહો ભાં મુઠ્ઠી આપણને બધી સંતોષ
દેવાનો, બધી પેલાનો.

કે ભૂલ્યાં બધી કે નમારોના દાણ, બહો
જબરજસ્ત ગારા અને અફડાતફડીનો શિકાર
બનીને આપ્યા છે. અને કુરલોડ આપ્યા છે
એવી જગ્યાઓના જ્યાં એમની સ્વતંત્રતાની
શોધના ફાલેપડે, એ રીતે આ છે અભોધના
લાલા કોડાંથી અને ખોપરા થયા છે પોલીસની
દેવાબિપતના પલનોથી.

તમે બધા સર્જનાત્મક યાજ્ઞના પાતનાઓના
અનુભવીઓ છે એવી નિષ્કાંચી કામ કરવા રહે
કે જેની જવાબદારી તમારી બધી એવી વ્યવસ્થાઓનો
અંત આપીને જ રહેશે. મિસિસિપિ પાછા ફરો,
અલબામા પાછા ફરો, આરિપ કોરોલનામાં પાછા
ફરો, જ્યોર્જિયા અને લ્યુિસિયાનામાં પાછા ફરો,
આપણા ઉત્તરનાં શહેરોની કોપડપટ્ટીઓમાં
અને દેરોમાં પાછા ફરો, એવી મુશ્કેલી એના છે
કે આ પરિસ્થિતિ એક દેવસ બદલી
શિકારો, બદલાશે. આપણે લગાશોની ખાલામાં
આખોરવાની કોઈ જ કરે બધી.

દોસ્તો, કે કું કું છે કે આપણી આજની
અને આપણી કાલની મુશ્કેલીઓ તમે આપણી
સામે આપણી રહે, માંડે એક સ્વપ્ન છે
જે અમેરિકાનાં સ્વપ્નનાં મૂલમાં ઉતરે છે.
માંડે સ્વપ્ન છે કે એક દેવસ આ દેશ

બાગેશો અને એવા સિદ્ધાંતનો આગાહકાર કરશે
જે કહે છે કે "અમે આને પરમ સર્વ માનાએ
છાએ કે શો માનવામાં બરોબરિયા પેદા
થયા છે".

માનું સ્વપ્ન છે કે એક દેવસે જ્યાંનિયાની
શાળા દેકરીમાં ઉપર, ગઈ કાલના ગુલામોના
અને ગુલામોના માલિકોના અંતનો ભાઈચારાની
એક જ દેવલ ઉપર આપે બેસી શકશે.

માનું સ્વપ્ન છે કે એક દેવસે, અન્યથા
અને અભાચારની આમાં શોકાનું મિત્રિસિપિ
પણ સ્વતંત્રતા અને જ્યાપનો સ્વદીપ બનશે.

માનું સ્વપ્ન છે કે મારો આર જાનકડાં
અને બાબકો એક દેવસે એવા દેશના નાગરકો
બનશે જ્યાં એમનું મૂલ્યાંકન એમની આમડોના
રંગાઈ બદી પણ એમનાં ચારિત્રની માત્રાઈ
પેશે. માનું આનું આ સ્વપ્ન છે.

માનું સ્વપ્ન છે કે આલબામાં, જ્યાં ખારીલા
બાજલાઈઓ છે અને જ્યાં ઠાલનેરના મોમોઈ
'આંતરદેશ' અને 'રેલાનલ' જેવા શબ્દો
બીકબના રહે છે ત્યાં, એ જ આલબામાં,
જાનકડા કાલા છોકરાઓ અને કાળી છોકરીઓ,
ગોરા છોકરા-છોકરીઓ બંને ભાઈ-બહેનો
બરીક લાઈ મિલાલથી. આનું આ માનું સ્વપ્ન છે.

માનું સ્વપ્ન છે કે એક દેવસે દરેક
બાલ ભીરો ઉઠશે, દરેક દેકરી, એક વલક

દેડ પદાર્થ વામણે બનશે, પરબચકી જગ્યાએ
 સુખાવી બનશે, વાકીમુકી જગ્યાએ સીધી
 બની જશે, ઉભરની પશોગાથા પ્રગટ થશે
 અને સૌ કોઈ સાથે મનો મેની અનુભવિ
 કરશે.

આપણી આ આશા છે. આવી પ્રદેશ મારી
 સાથે લઈ હું દરિયામાં પાછો ફરીશ અને
 આવી પ્રદેશની બદલાવ આપણે દર્શાવવા
 પદાર્થમાં આશાનું રત્ન મેળવી શકીશું.
 આવી પ્રદેશની આપણે આપણા દેશના
 દોષોને કુસંપને ભાઈમારીની સુદેર
 સરગમમાં બદલી શકીશું.

આવી પ્રદેશની આપણે ખતે ખતે મેળવ
 કામ કરી શકીશું, પ્રાર્થના કરી શકીશું, સંદર્ષ
 કરી શકીશું, જલમાં જઈ શકીશું, સ્વપ્નમાં
 માટે ઊભા થઈ શકીશું. આવી પ્રદેશની એક
 વિલસ આપણે સ્વપ્નમાં થઈ શકીશું.

એક વિલસ આપણે, એવો વિલસ આપણે
 જ્યારે ઉભરનાં સૌ સંગાનો બધા અર્થ સાથે
 ગાઈ શકશે:

મારા દેશ, સ્વતંત્રતાની સરજમાન,
 મારા સ્વાર્ગસ્થ પિતૃઓની સરજમાન,
 હું ગાઈ લઉં છું તારી પશોગાથા.
 અગર મહાન શબ્દ બનવું હશે અમેરિકાને,
 તો સાજાનકાર થશે આ સભ્યનો.

अने तथा,

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

न्युट्रलशासन वधुला कुंजामोसांथा,

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

न्यु यॉर्कना समर्थ शिपरामांथा,

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

पॅनसिलवेनियाला अॅलियाजिअन्की कुंजामोसांथा

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

कोलोराडोला एम अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की,

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

कॅलिफोर्नियाला अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की,

अॅलियाजिअन्की न नदी,

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

न्यु यॉर्कना अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की,

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

एन्जिनला 'लुइसियाना अॅलियाजिअन्की

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

मिचिगनला अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की,

अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की

वटवा हो शूर स्वतंत्रताला

अने अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की, अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की,
अॅलियाजिअन्की, अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की, अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की,
अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की
अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की, अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की अॅलियाजिअन्की

લાલચું જ્યારે, ઉલ્લાસની રૂપે સિંચાણો - કામી
 અને ગોંધ, ચાલુદાસો અને બાનપાકુદાસો,
 પ્રોટેસ્ટન્ટો અને કૃષિવિદો, પાણમાં પાણ મિલાવી
 જૂની પલારી અધ્યાત્મના શિબોના રૂપે પલારી
 સંજોગે રાસકો:

આપણે મુક્ત, આપણે આજાદ,
 આપણે આપણે સુખનો પાણ છાંય,
 મલાલ ઉલ્લાસો આપણે.

અમરુદાસ